

Секция «Востоковедение, африканистика»

Происхождение глагольных фразеологизмов в языке хауса

Минеева Ксения Сергеевна

Студент

*Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, ИСАА, Москва,
Россия*

E-mail: miniushka@mail.ru

Происхождение глагольных фразеологизмов в языке хауса.

Хауса — крупнейший по числу носителей язык чадской ветви. Распространён в Западной Африке, широко используется как язык межэтнического общения.

Фразеологизмы были и остаются в языке на протяжении всей его истории, о нём свидетельствуют и древние памятники, и литературные произведения нового времени, язык средств массовой информации, а также записи живой разговорной речи. Под фразеологизмом мы будем понимать устойчивую и воспроизводимую раздельнооформленную единицу языка, состоящую из компонентов, наделённую целостным (или реже частично целостным) значением и сочетающуюся с другими словами. Каждый компонент фразеологической единицы имеет определённое лексико-грамматическое оформление и сохраняет графическую отдельность.

Глагольный фразеологизм — это фразеологическая единица, которая выступает в предложении в роль сказуемого, т.е. занимает то место, которое занимает глагол.

С точки зрения происхождения фразеологизмы хауса можно разделить на: исконно хаусанские, заимствованные и кальки.

Учитывая, что речь идёт о глагольных фразеологизмах, то разумно предположить, что подавляющее большинство из них принадлежат к первой группе, так как основным компонентом в них является глагол, заимствование которого происходит редко. Более того, как было замечено выше, практически все рассматриваемые фразеологизмы содержат глагол, входящий в список самых используемых слов: *si* «есть», *sha* «пить», *yi* «делать», *d'auka* «брать», *sa* «класть», *ba* «давать» и другие.

Ко второй группе (к заимствованиям) относим фразеологизмы, одна из составных частей которых является заимствованной. В основном это, конечно, именная часть (*yanka shari'a* «быть внесённым (о приговоре)», *bi umigni* «следовать инструкции», *si kwaf* «выиграть кубок»).

Третья группа представляет собой калькированные фразеологизмы. Фразеологическая калька — «это устойчивое сочетание слов, возникшее в русском языке в результате дословного перевода иноязычного фразеологизма» [Шанский, 1985]. Говоря о заимствованиях в хауса в общем, необходимо заметить, что калькирование — довольно распространённый в языке приём, так как большое количество слов, используемых для обозначения каких-либо достижений цивилизации, современных реалий, было образовано именно путём калькирования с английского, арабского или других языков.

Одной из главных проблем изучения фразеологии языка хауса является отсутствие словарей по фразеологии. Но, что касается этимологии, то значение большинства фразеологизмов может быть без труда определено и без дополнительного изучения, хотя бы потому, что значительная часть выражений состоит из наиболее употребительных в языке слов. Однако такие выражения, как например, *sha maza siki*, означающее «быть

опасным человеком» (sha «пить» + maza (мн.ч.от mijj – мужчина, муж) + ciki «живот»), или kai takarda «умереть» (kai «принести» + takarda «бумага, документ») с трудом поддаются попыткам этимологизации.

Литература

1. Abraham R.C. Dictionary of the Hausa Language. University of London Press Ltd, 1962.
2. Grabka J., Pawlak N. The verbal bases of compound words in hausa; Hausa Studies II. Studies of the department of African languages and cultures; Warsaw, 1989.
3. Newman P. A Hausa- English Dictionary. New Haven&London, 2007.
4. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. М.: Высш. Школа, 1985.